

Allegato "4"

Congedo aggiuntivo per la rigenerazione psico-fisica

Art. 1 - Definizione

1. Ai sensi dell'articolo 36 del contratto collettivo intercompartimentale del 12.02.2008 agli aventi diritto di cui all'art. 3 spetta per ogni anno spetta per ogni anno di effettivo servizio, a partire dal terzo un congedo aggiunto fino ad un massimo di 20 giorni annui.

2. Come servizio prestato effettivamente è considerato anche il congedo ordinario, il congedo di maternità, l'assenza per malattia per un periodo non superiore a due mesi nell'arco dell'anno, ma non il congedo aggiuntivo per la rigenerazione psico-fisica stesso; ogni altra assenza dal servizio nel calcolo del servizio effettivo deve essere tolta.

3. Qualora dopo una risoluzione formale del rapporto di lavoro il servizio non venga ripreso entro un anno, decorre un nuovo periodo di calcolo.

Art. 2 - Maturazione

1. La maturazione del congedo aggiuntivo per la rigenerazione psico-fisica avviene per il personale di cura delle case di riposo per anziani e delle strutture abitative dei servizi handicap ai sensi della tabella „A“ allegata.

2. Per il personale di cura nelle strutture diurne dei servizi handicap la maturazione del congedo aggiuntivo per la rigenerazione psico-fisica avviene ai sensi della tabella „B“ allegata, il quale di norma e nella maggior parte deve essere fruito durante la chiusura della struttura. Durante i giorni di chiusura non coperti da congedo, il personale rimane a disposizione per il servizio anche in altre strutture dei servizi sociali.

Anlage "4"

Zusätzlicher Urlaub für psychophysische Erholung

Art. 1 - Grundsätzliches

1. Im Sinne von Art. 36 des BÜKV vom 12.02.2008 steht den Anspruchsberechtigten laut Art. 3 für jedes effektiv geleistete Dienstjahr beginnend ab dem dritten ein zusätzlicher Urlaub von höchstens 20 Tagen im Jahr zu.

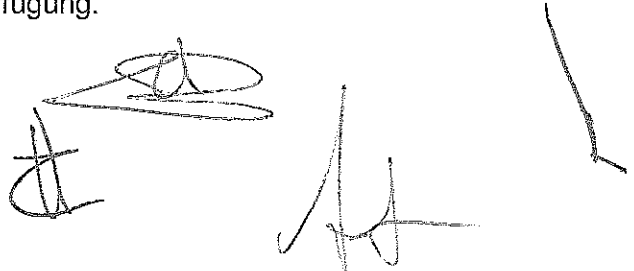
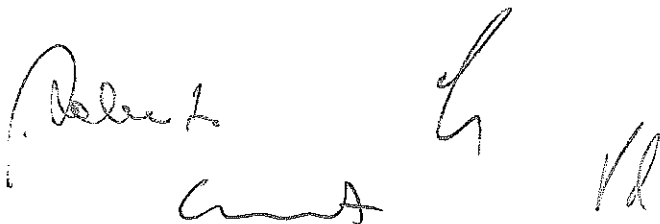
2. Als effektiv geleisteter Dienst wird auch der ordentliche Urlaub, der Mutterschaftsurlaub, die Abwesenheit wegen Krankheit von nicht mehr als 2 Monaten im Jahr, nicht jedoch der zusätzliche Urlaub für psychophysische Erholung selbst anerkannt; jede andere Abwesenheit vom Dienst wird bei der Berechnung der effektiven Dienstzeit abgezogen.

3. Wird nach einer formellen Beendigung des Arbeitsverhältnisses der Dienst nicht innerhalb eines Jahres wieder aufgenommen, beginnt der Berechnungszeitraum von neuem.

Art. 2 - Anreifung

1. Die Anreifung des zusätzlichen Urlaubs für psychophysische Erholung erfolgt für das Pflegepersonal der Seniorenwohnheime und der Wohnheime für Behinderte gemäß der beiliegenden Tabelle „A“.

2. Für das Pflegepersonal in den Tageseinrichtungen der Behindertendienste erfolgt die Anreifung gemäß der beiliegenden Tabelle „B“, wobei der zusätzliche Urlaub in der Regel und zum überwiegenden Teil in den Schließungszeiten der Struktur zu beanspruchen ist; während der Schließungstage, die nicht durch Urlaub abgedeckt werden, steht das Personal für den Einsatz auch in anderen Strukturen zur Verfügung.



Art. 3 - Aventi diritto

1. Il congedo aggiuntivo per la rigenerazione psico-fisica spetta al personale di cura in contatto diretto con gli assistiti ed appartenente ai seguenti profili professionali:

- assistente socio assistenziale
- operatore socio sanitario
- operatore socio assistenziale
- assistente geriatrico ed assistenziale
- assistente per soggetti portatori di handicap
- infermiere generico
- educatore per soggetti portatori di handicap
- **educatore sociale, qualora é attivo nel settore handicap**

- istitutore per soggetti portatori di handicap
- infermiere professionale
- animatore, qualora é effettivamente attivo nell'assistenza e cura diretta.

2. Ai responsabili di piano o di reparti abitativi il congedo aggiuntivo per la rigenerazione psico-fisica spetta, a condizione che siano integrati nel servizio di turno e siano operanti prevalentemente nella cura ed assistenza diretta.

Al responsabili del servizio di cura il congedo aggiuntivo per la rigenerazione psico-fisica non spetta.

Art. 4 - Part time

1. Al personale part time con un orario di lavoro settimanale di 28 o piú ore il congedo aggiuntivo per la rigenerazione psico-fisica spetta nella stessa proporzione del congedo ordinario.

2. Al personale part time con un orario di lavoro settimanale di meno di 28 ore il congedo aggiuntivo per la rigenerazione psico-fisica spetta in misura ridotta e cioé in proporzione all'orario di lavoro settimanale.

Art. 3 - Anspruchsberechtigte

1. Der zusätzliche Urlaub für psychophysische Erholung steht dem Pflegepersonal, welches in direktem Kontakt zu den Betreuten steht und folgenden Berufsbildern angehört, zu:

- Sozialhilfekraft
- Pflegehelfer
- Sozialbetreuer
- Altenpfleger und Familienhelfer
- Behindertenbetreuer

- einfacher Krankenpfleger
- Behindertenerzieher
- **Sozialpädagoge, falls er im Behindertendienst eingesetzt ist**

- Werkerzieher

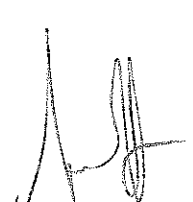

- Berufskrankenpfleger
- Animateur, sofern er effektiv in der direkten Betreuung und Pflege tätig ist.

2. Den Stock- und Wohnbereichsleitern steht der psychophysische Erholungsurlaub zu, falls sie im Turnusdienst eingeplant sind und vorwiegend in der direkten Betreuung und Pflege tätig sind. Den Pflegedienstleitern steht der psychophysische Erholungsurlaub nicht zu.

Art. 4 - Teilzeit

1. Dem Teilzeitpersonal mit einer wöchentlichen Arbeitszeit von 28 und mehr Stunden steht der zusätzliche Urlaub für psychophysische Erholung im selben Verhältnis wie der ordentliche Urlaub zu.

2. Dem Teilzeitpersonal mit einer wöchentlichen Arbeitszeit von weniger als 28 Stunden steht der zusätzliche Urlaub für psychophysische Erholung reduziert zu, und zwar im Verhältnis der wöchentlichen Arbeitszeit.



Art. 5 - Fruizione

1. Il congedo aggiuntivo accumulato di cui all'articolo 1 è da fruire entro il biennio di maturazione. La fruizione d'intesa tra l'amministrazione e il personale può essere rinviata al massimo per un ulteriore anno.

2. I giorni di congedo aggiuntivo maturati fino al 31.12.2011 e non ancora fruiti del personale di cura delle case di riposo per anziani su domanda del personale e d'intesa con l'amministrazione possono essere retribuiti fino alla misura massima del 50%; la parte rimanente è da fruire entro il 31.12.2016.

3. I giorni di cui al comma precedente sono retribuiti risp. fruiti nella stessa proporzione come sono stati maturati.

Art. 6 - Passaggio

1. Nei seguenti casi il dipendente può chiedere in alternativa il godimento dei giorni maturati in modo cumulativo o l'erogazione come indennità sostitutiva per ferie non godute:

- Cambio di datore di lavoro
- Passaggio nello stesso profilo professionale ad un'altro settore, per il quale non è previsto il congedo aggiuntivo per la rigenerazione psico-fisica (p.e. da assistente geriatrico in una casa di riposo ad assistente geriatrico nel servizio di assistenza domiciliare)
- Passaggio da un profilo professionale di cui all'articolo 3 ad un altro profilo professionale.

2. Passaggio da una struttura abitativa ad una struttura diurna nel settore handicap

Per il personale delle strutture abitative, ai quali al momento del passaggio spettano ai sensi della tabella „A“ più di 17 giorni di congedo aggiuntivo per la rigenerazione psico-fisica, dall'anno successivo al passaggio maturano soltanto 17 giorni ai sensi della tabella „B“.

Art. 5 - Beanspruchung

1. Der angehäuften zusätzliche Urlaub laut Art. 1 ist innerhalb des Anreizbienniums in Anspruch zu nehmen. Im Einvernehmen zwischen der Verwaltung und dem Personal kann die Inanspruchnahme um höchstens ein weiteres Jahr aufgeschoben werden.

2. Die bis zum 31.12.2011 angereiften und noch nicht genossenen Tage an zusätzlichem Urlaub des Pflegepersonals der Seniorenwohnheime können auf Antrag des Personals und im Einvernehmen mit der Verwaltung bis zu einem Höchstausmaß von 50% ausbezahlt werden; der restliche Teil ist innerhalb 31.12.2016 zu genießen.

3. Die im vorherigen Absatz genannten Tage sind im selben Verhältnis auszuzahlen bzw. auszugleichen wie sie angereift wurden.

Art. 6 - Wechsel

1. In folgenden Fällen hat das Personal entweder die angereiften Tage zusammengefasst in Anspruch zu nehmen oder die Auszahlung als Entschädigung für nicht genossenen Urlaub zu verlangen:

- Wechsel des Arbeitgebers
- Wechsel innerhalb desselben Berufsbildes zu einem anderen Bereich, für welchen der zusätzliche Urlaub für psychophysische Erholung nicht vorgesehen ist (z.B. von Altenpfleger in einem Seniorenwohnheim zu Altenpfleger im Hauspflegedienst)
- Wechsel von einem Berufsbild laut Artikel 3 zu einem anderen Berufsbild.

2. Wechsel im Behindertendienst von einem Wohnheim in eine Tageseinrichtung
Für Bedienstete in Wohnheimen, denen zum Zeitpunkt des Wechsels laut Tabelle „A“ mehr als 17 Tage an Urlaub für psychophysische Erholung zustehen, reifen ab dem Jahr nach dem Wechsel nur noch 17 Tage Urlaub laut Tabelle „B“ an.



3. Passaggio da una struttura diurna ad una struttura abitativa nel settore handicap
Per il personale delle strutture diurne, ai quali al momento del passaggio spettano ai sensi della tabella „B“ 17 giorni di congedo aggiuntivo per la rigenerazione psico-fisica, viene inquadrato dal momento di passaggio con 17 giorni nella tabella „A“.

4. Variazione dell'orario di lavoro
I giorni di congedo aggiuntivo maturati prima della variazione sono da usufruire da parte del dipendente prima della variazione dell'orario di lavoro. Solo in casi eccezionali motivati i giorni di congedo aggiuntivo possono essere retribuiti.

3. Wechsel im Behindertendienst von einer Tageseinrichtung in ein Wohnheim
Bedienstete in Tageseinrichtungen, denen zum Zeitpunkt des Wechsels laut Tabelle „B“ 17 Tage an Urlaub für psychophysische Erholung zustehen, werden ab dem Zeitpunkt des Wechsels mit 17 Tagen Sonderurlaub in die Tabelle „A“ eingestuft.

4. Änderung des Arbeitsausmaßes
Die vor der Änderung angereiften zusätzlichen Urlaubstage sind vom Bediensteten vor dem Wechsel des Arbeitsausmaßes zu beanspruchen. Nur in begründeten Ausnahmefällen können die angereiften zusätzlichen Urlaubstage ausgezahlt werden.

Art. 7 - Disciplina transitoria

1. Inquadramento nel sistema nuovo
Il personale di cui all'art. 3 viene inquadrato nelle tabelle „A“ risp. „B“ tenendo conto dei giorni di congedo aggiuntivo alla data di sottoscrizione di questo accordo. Rimane salvo la fruizione dell'eventuale congedo aggiuntivo superiore a 20 giorni annui già maturato dal personale in servizio alla data del 31.12.2007.

2. Personale part time
La nuova disciplina di cui all'articolo 4 riguarda il personale, il quale viene assunto dalla data di sottoscrizione di questo accordo. Il personale, il quale alla data di sottoscrizione di questo accordo aveva già maturato più giorni di congedo aggiuntivo di quelli previsti dalla nuova disciplina, viene inquadrato con i giorni maturati nelle nuove tabelle. Dalla data di sottoscrizione di questo accordo anche per tale personale i giorni di congedo aggiuntivo maturano ai sensi dei criteri di cui all'art. 4.

3. Periodo di maturazione
Per il personale di cura delle case di riposo per anziani già in servizio alla data del 25.09.2000 il primo giorno di congedo aggiuntivo di cui all'art. 39 dell'accordo di comparto del 25.9.2000 spetta con decorrenza dal 1.1.2001. Questa regola vale per i giorni di congedo aggiuntivo, i quali alla data di sottoscrizione di questo

Art. 7 - Übergangsregelung

1. Einstufung in das neue System
Das Personal laut Art. 3 wird mit den zum Zeitpunkt der Unterschrift dieses Abkommens angereiften zusätzlichen Urlaubstage in die Tabellen „A“ bzw. „B“ eingestuft. Unbeschadet bleibt die Inanspruchnahme des etwaigen zusätzlichen Urlaubs von mehr als 20 Tagen jährlich, der vom Personal angereift wurde, das zum 31.12.2007 im Dienst war.

2. Teilzeitpersonal
Die Neuregelung laut Art. 4 betrifft das Personal, welches ab Datum der Unterzeichnung dieses Abkommens aufgenommen wird. Jenes Personal, welches bei Unterzeichnung dieses Abkommens bereits mehr zusätzliche Urlaubstage angereift hat, als es die Neuregelung vorsieht, wird mit den angereiften Tagen in die neuen Tabellen eingestuft. Ab Datum der Unterzeichnung dieses Abkommens reifen auch für dieses Personal die zusätzlichen Urlaubstage gemäß den Kriterien laut Art. 4 an.

3. Anreizungszeitraum
Für das am 25.9.2000 bereits im Dienst stehende Personal der Seniorenwohnheime steht der erste zusätzliche Urlaubstag laut Art. 39 des Bereichsabkommens vom 25.9.2000 ab 1.1.2001 zu. Diese Regelung gilt für jene Urlaubstage, die zum Zeitpunkt der Unterschrift dieses Abkommens noch nicht

201

accordo non sono ancora stati usufruiti o retribuiti.

4. Dipendenti delle strutture diurne nel settore handicap

Il personale, il quale alla data di sottoscrizione di questo accordo abbia usufruito di 17 o più giorni di congedo aggiuntivo mantiene questi giorni senza diritto ad aumento.

5. Maturazione delle giornate di bonus

I giorni di bonus di cui all'art. 39, comma 5 dell'accordo di comparto del 25.9.2000 spettano soltanto durante il servizio effettivamente prestato .

genossen oder ausgezahlt wurden.

4. Mitarbeiter der Tageseinrichtungen der Behindertendienste

Mitarbeiter, die zum Zeitpunkt der Unterschrift dieses Abkommens 17 oder mehr Tage an zusätzlichem Urlaub beanspruchen können, behalten diese ohne Zuwachs bei.

5. Anreife der Bonustage

Die Bonustage gemäß Art. 39, Absatz 5 des Bereichsabkommens vom 25.9.2000 stehen nur während der effektiv geleisteten Dienstzeit zu.

The bottom of the page contains several handwritten signatures and initials in black ink. From left to right, there is a signature that appears to be 'Mest', a signature that looks like 'Volz', a signature that is partially obscured and difficult to read, a signature that looks like 'Cant', and a final signature that is also partially obscured. There are also some scribbles and marks scattered around these signatures.

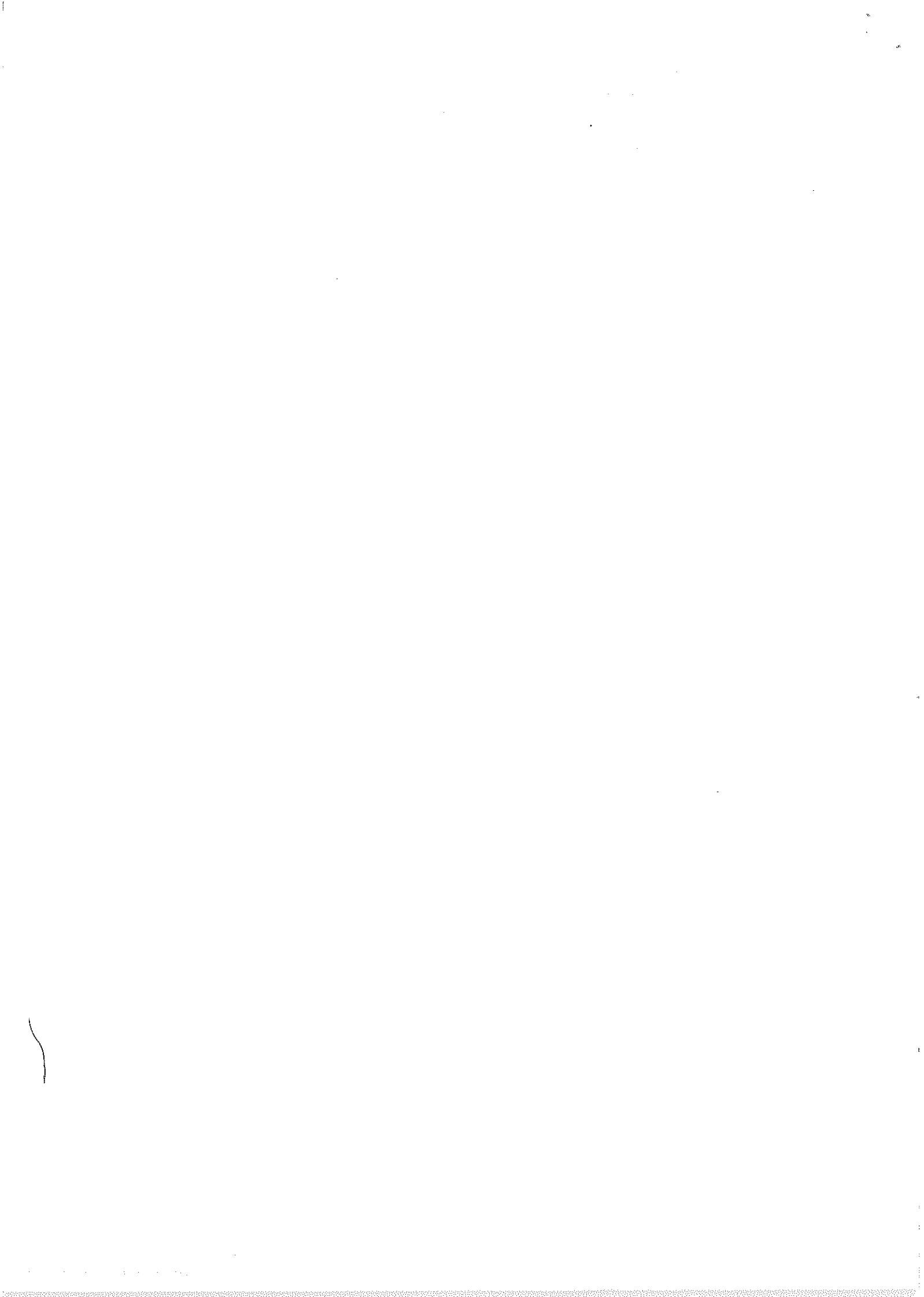


Tabelle1

Tabelle A Senioren- und Behindertenwohnheime

Dienstjahre	Angereifte Tage	Kumulierte Tage
1		0
2		0
3		1
4		2
5		3
6		4
7		5
8		6
9		7
10		8
11		8
12		8
13		9
14		9
15		9
16		10
17		10
18		10
19		11
20		11
21		11
22		12
23		12
24		13
25		13
26		14
27		14
28		15
29		16
30		17
31		18
32		19
33		20
34		20
35		20
36		20
37		20
38		20
39		20
40		20
		465
	465	



Tabelle1

Tabelle B- Tagesstätten für Personen mit Behinderung

Dienstjahre	Angereifte Tage	Kumulierte Tage
1	0	
2	0	
3	1	
4	2	
5	3	
6	4	
7	5	
8	6	
9	7	
10	8	36
11	8	
12	8	
13	9	
14	9	
15	9	79
16	10	
17	10	
18	10	
19	11	
20	11	131
21	11	
22	12	
23	12	
24	13	
25	13	192
26	14	
27	14	
28	15	
29	16	
30	17	268
31	17	
32	17	
33	17	
34	17	
35	17	353
36	17	
37	17	
38	17	
39	17	
40	17	
		438
	438	

ant
P. B. B.

g
A
b

